

OPERATION MANUAL  
MANUAL DE FUNCIONAMIENTO  
BETRIEBSHANDBUCH  
MANUEL DE FONCTIONNEMENT  
MANUALE D'USO

MANUAL DE FUNCIONAMENTO  
BRUGSVEJLEDNING  
BEDIENINGSHANDLEIDING  
ANVÄNDARHANDBOK  
ΕΓΧΕΙΡΙΔΙΟ ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑΣ



Read and understand this manual before using this air conditioner. Keep this manual for future reference.

Lea atentamente el presente manual antes de utilizar el acondicionador de aire. Guarde el manual para futuras consultas.

Lesen Sie dieses Handbuch gründlich durch, bevor Sie diese Klimaanlage benutzen. Benutzen Sie dieses Handbuch für eventuell auftretende Fragen oder Probleme.

Lisez avec attention le contenu de ce manuel avant d'utiliser votre climatiseur. Conservez ce manuel pour future référence.

Leggere attentamente il presente manuale prima di utilizzare il condizionatore d'aria. Conservarlo per la consultazione futura.

Leia e compreenda este manual antes de utilizar esta máquina de ar condicionado. Guarde este manual para referência futura.

Læs denne vejledning grundigt, inden du tager klimaanlægget i brug. Gem vejledningen til fremtidige opslag.

Lees deze handleiding goed door voordat u de airconditioner gebruikt. Bewaar de handleiding voor later gebruik.

Läs denna handbok noga innan luftkonditioneringsaggregatet används. Spara handboken för framtida bruk.

Διαβάστε προσεκτικά αυτό το εγχειρίδιο πριν τη χρήση του κλιματιστικού. Κρατήστε το εγχειρίδιο για μελλοντική αναφορά.



---

**HITACHI**  
Inspire the Next

PMML0128A-rev.3 - 06/07 Printed in Spain

## 1. SICHERHEITSÜBERSICHT



### GEFAHR:

- Füllen Sie kein Wasser in das Innen- bzw. Außengerät. Diese Produkte enthalten elektrische Komponenten. Wenn die elektrischen Komponenten mit Wasser in Berührung kommen, führt dies zu einem starken Stromschlag.
- Sicherheitsvorrichtungen innerhalb der Innen- oder Außengeräte dürfen nicht berührt oder verstellt werden. Falls sie berührt oder verstellt werden, können gravierende Unfälle auftreten.
- Schalten Sie die Hauptstromversorgung unbedingt aus, bevor Sie Wartungs- oder Montageklappen der Innen- oder Außengeräte öffnen.
- Schalten Sie den Hauptschalter bei einem Brand AUS, löschen Sie das Feuer sofort, und wenden Sie sich an den Wartungsdienst.



### VORSICHT:

- Ein Kältemittelaustritt kann einen Luftmangel bewirken und dadurch zu Atembeschwerden führen.
- Wasserlecks können Überschwemmungen verursachen.
- Treffen Sie im Falle eines Wiederauffüllens des Kreislaufs Maßnahmen, um eine Rücksaugung von nicht trinkbarem Wasser in die Wasserleitung zu vermeiden.



### WARNUNG:

- Vermeiden Sie in einem Umkreis von einem (1) Meter jegliche Anwendung von Sprühmitteln, wie z. B. Insektengift, Lacknebel, Haarspray oder anderen entzündbaren Gasen.
- Sollte ein Schaltautomat oder eine Sicherung öfter ausgelöst werden, schalten Sie das System aus und wenden sich an Ihren Wartungsdienst.
- Führen Sie keine Wartungsarbeiten selbst aus. Diese Arbeiten dürfen nur von qualifiziertem Fachpersonal ausgeführt werden.
- Führen Sie kein Fremdmaterial (Stäbe o. ä.) in den Lufterein- und auslass ein. Diese Geräte verfügen über Hochgeschwindigkeitslüfter, deren Berührung mit anderen Objekten gefährlich ist.



### HINWEIS:

- Es wird empfohlen, alle 3 bzw. 4 Std. eine Raumdurchlüftung durchzuführen.

## 2. WICHTIGER HINWEIS

- Überprüfen Sie anhand der mit den Außen- und Innengeräten gelieferten Handbüchern, dass alle für die korrekte Installation des Systems erforderlichen Informationen vorhanden sind. Sollte dies nicht der Fall sein, setzen Sie sich bitte mit Ihrem Händler in Verbindung.
- HITACHI hat sich zum Ziel gesetzt, Design und Leistungskapazitäten seiner Produkte kontinuierlich zu verbessern. Aus diesem Grund können technische Daten auch ohne Vorankündigung geändert werden.
- HITACHI kann nicht alle möglichen Umstände voraussehen, die potentielle Gefahrenquellen bergen können.
- Die AQUA FREE Wärmepumpe wurde für den Betrieb mit Bodenheizung/-kühlung und Niedrigtemperaturheizkörpern entwickelt.
- Diese Klimaanlage wurde ausschließlich für die standardmäßige Klimatisierung von Bereichen, in denen sich Personen aufhalten, konzipiert. Verwenden Sie sie nicht für andere Zwecke, um z. B. Kleider zu trocknen, Lebensmittel zu kühlen oder für sonstige zweckfremde Heiz- oder Kühlvorgänge.
- Bestandteile dieses Handbuchs dürfen nur mit schriftlicher Genehmigung vervielfältigt werden.
- Bei Fragen wenden Sie sich bitte an Ihren Vertragspartner oder HITACHI-Händler.
- Dieses Handbuch liefert Ihnen allgemeine Anleitungen und Informationen, die für diese Klimaanlage wie auch für andere Modelle gültig sind.
- Überprüfen Sie, ob die Erläuterungen der einzelnen Abschnitte dieses Handbuchs auf Ihr jeweiliges Modell zutreffen.
- Die Haupteigenschaften Ihres Systems finden Sie unter den Modellcodes (Seite 1).
- Signalwörter (GEFAHR, WARNUNG und VORSICHT) kennzeichnen die Gefahrenstufen. Die Definitionen der Gefahrenstufen sind mit den entsprechenden Signalwörtern unten erläutert.
- Es wird davon ausgegangen, dass dieses Gerät von Deutsch sprechendem Personal bedient und gewartet wird. Sollte dies nicht der Fall sein, muss der Kunde Hinweise bezüglich Sicherheit, Vorsichtsmaßnahmen und Bedienung in der jeweiligen Sprache hinzufügen.
- Verändern Sie nicht die werkseitige Einstellung der Fernbedienung PC-P1HE.
- Die Temperatur (20°C), die während des Gerätebetriebs im Display angezeigt wird, ist ein Konfigurationsparameter. Verwenden Sie zum Einstellen der Raumtemperatur das Raumthermostat.
- Für den Fall von Überdruck im System ist Aqua Free mit einem Überdruckventil ausgestattet, das überschüssiges Wasser ablässt.

- Diese Klimaanlage wurde für den folgenden Temperaturbereich konzipiert. Lassen Sie das Gerät innerhalb dieses Bereichs laufen:

		Temperatur	
		Maximal	Minimal
Kühlmodus	Auslasswasser	25°C	18°C
	Außen	43°C DB	15°C DB
Heizbetrieb	Auslasswasser	40°C Bodenheizung 48°C Heizkörper	20°C
	Außen	15°C WB	-20°C WB (*)

DB: Trockenkugeltemperatur  
WB: Feuchtkugeltemperatur  
(\*): RAS-3HP = -15°C WB

- Diese Betriebsmodi werden über Schalter am Gerät gesteuert.
- Der Kühlbetrieb dient nur zum erfrischen der Luft. Er kühlt sie jedoch nicht wie beim Klimatisierungsbetrieb. Weitere Informationen erhalten Sie von Ihrem Händler.
- Dieses Handbuch ist ein wichtiger Bestandteil der Klimaanlage. Dieses Handbuch liefert Ihnen allgemeine Anleitungen und Informationen, die für diese Klimaanlage wie auch für andere Modelle gültig sind.



### GEFAHR:

- **Druckbehälter und Sicherheitsvorrichtung:** Diese Klimaanlage ist mit einem Hochdruckbehälter nach PED-Richtlinie (Pressure Equipment Directive) ausgerüstet. Der Druckbehälter wurde gemäß PED entworfen und vor der Auslieferung getestet. Darüber hinaus ist im Kühlsystem zur Vermeidung abnormer Druckgegebenheiten ein Hochdruckschalter vorhanden, der werkseitig bereits eingestellt ist. Die Klimaanlage ist somit vor abnormen Druckgegebenheiten geschützt. Sollten der Kühlkreislauf und der Hochdruckbehälter jedoch trotzdem einmal abnormem Druck ausgesetzt sein, kann eine Explosion des Druckbehälters zu schweren Verletzungen oder gar zum Tod führen. Setzen Sie den Kreislauf keinem höheren als dem folgenden Druck aus, wenn Sie den Hochdruckschalter verstellen.

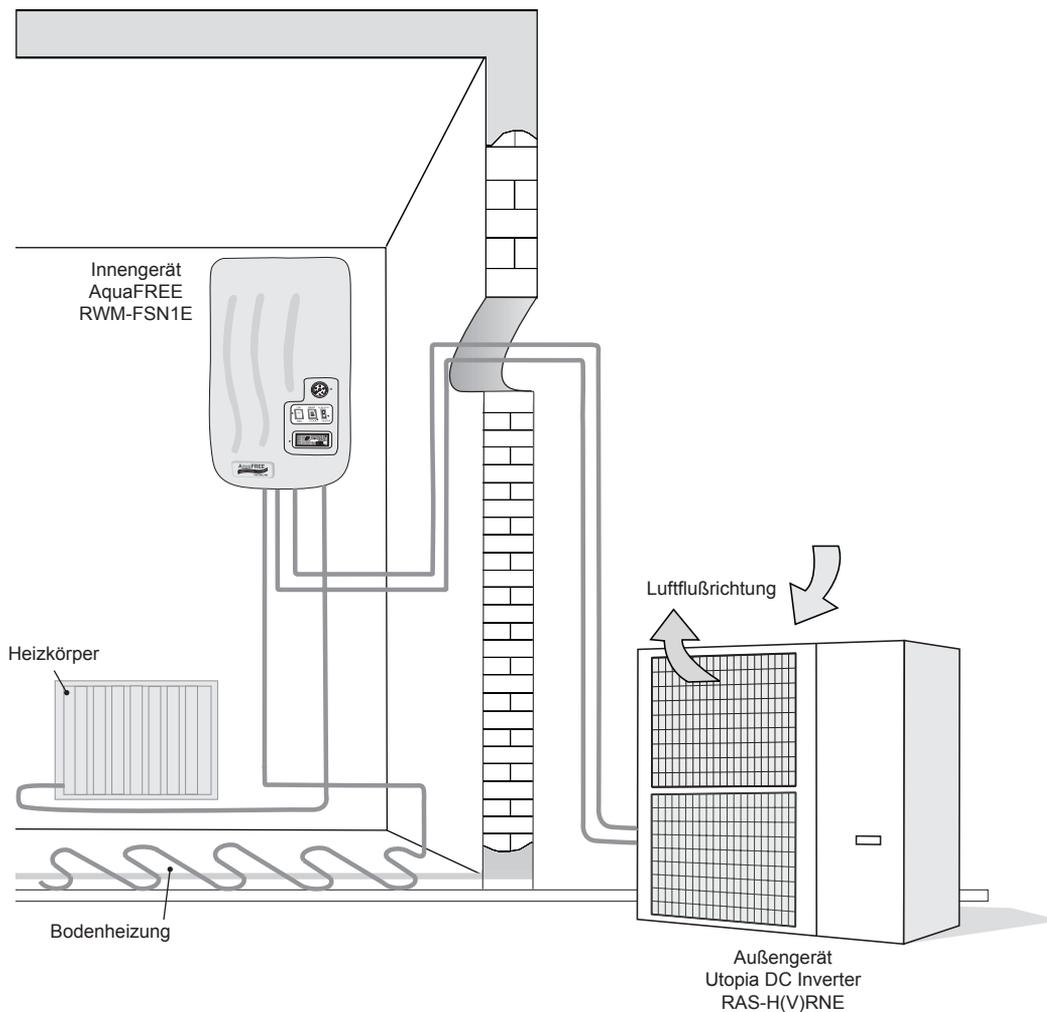


### VORSICHT: (Nur für HRNE)

- Dieses Gerät wurde für die kommerzielle Nutzung und die Nutzung in der Leichtindustrie entwickelt. In Haushalten kann es elektromagnetische Störungen verursachen.

### 3. SYSTEMBESCHREIBUNG

- Diese Klimaanlage besteht aus einem Außengerät, einem Innengerät (Aqua Free Modul + Bodenheizung/-kühlung und/oder Heizkörper) und dem Raumthermostat (im Folgenden „System“ genannt).
- Diese Klimaanlage bietet Heiz- und Erfrischungsbetrieb.
- Bei dieser Betriebsart erfolgt die Regulierung durch den Raumthermostat und das Ein- bzw. Ausschalten über Schalter.



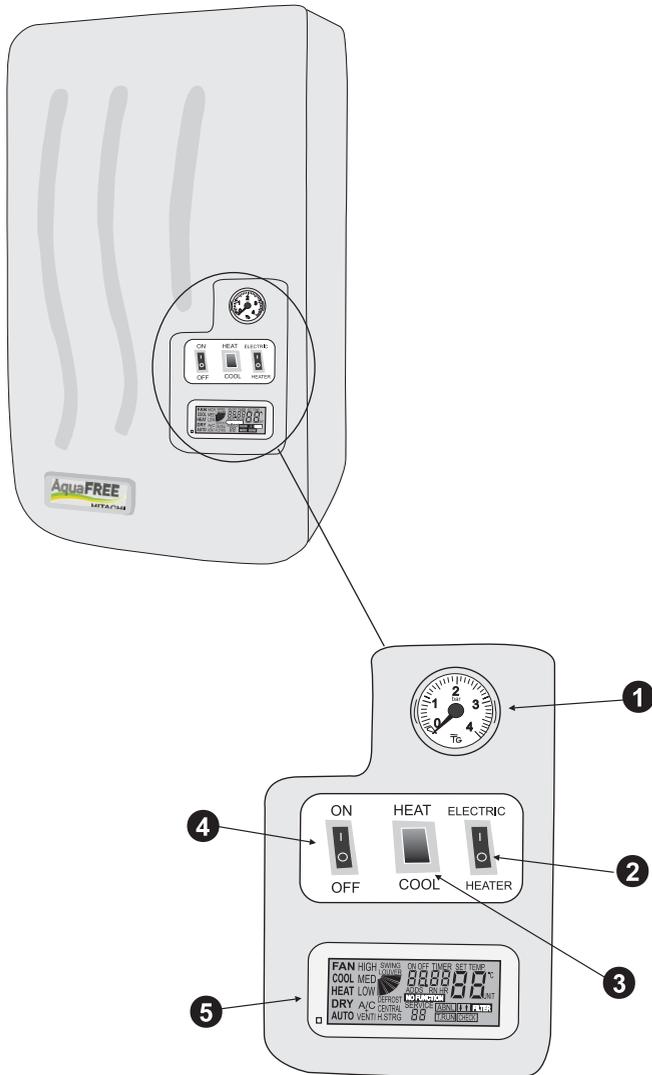
### 4. VOR DER INBETRIEBNAHME

#### **VORSICHT:**

- Schließen Sie das System ca. 12 Std. vor der Inbetriebnahme bzw. nach längerer Nichtnutzung an die Stromversorgung an. Starten Sie das System nicht unmittelbar nach dem Anschließen an die Stromversorgung. Dies kann zu einem Kompressorausfall führen, da er nicht genügend vorgewärmt wurde.
- Wenn das System nach mehr als 3 Monaten Stillstand gestartet wird, sollte es von Ihrem Wartungsdienst überprüft werden.
- Die Inbetriebnahme muss stets im Heizbetrieb erfolgen.
- Berücksichtigen Sie bei der Inbetriebnahme der Klimaanlage die lokalen Bestimmungen.
- Setzen Sie den Hauptschalter in die Position OFF, wenn das System für einen langen Zeitraum nicht in Betrieb genommen wird. Wenn sich der Hauptschalter nicht in der OFF-Position befindet, wird Strom verbraucht, da das Ölheizmodul auch bei ausgeschaltetem Kompressor mit Strom versorgt wird.
- Vergewissern Sie sich, dass das Außengerät nicht mit Schnee oder Eis bedeckt ist. Sollte dies doch der Fall sein, entfernen Sie den Schnee bzw. das Eis mit heißem Wasser (ca. 50°C). Beträgt die Wassertemperatur mehr als 50°C, führt dies zu einer Beschädigung der Kunststoffteile.
- Erhöhung der Umgebungstemperatur alle 72 Stunden um 5°C bis die gewählte Wassertemperaturregulierung (Wasserregler) erreicht ist.

## 5. AQUA FREE BETRIEB

### 5.1. POSITION DER BETRIEBSSCHALTER



- 1 Manometer**  
Manometer zur Steuerung des Wasserauslassdrucks.
- 2 ON/OFF – elektrischer Heizbetrieb**  
O: OFF  
I: ON  
Dient zur Aktivierung der zusätzlichen elektrischen Widerstände. Wenn der Schalter in der ON-Position steht, können die elektrischen Widerstände zur Regulierung zugeschaltet werden. Wenn der Schalter in der OFF-Position steht, können die elektrischen Widerstände zur Regulierung nicht zugeschaltet werden.
- 3 Betriebsartschalter**  
Dient zur Änderung der Betriebsart des Geräts (Heiz-/Kühlbetrieb). Dies muss dieselbe Betriebsart sein, wie sie auf dem Thermostat angegeben ist.
- 4 ON/OFF-Schalter**  
O: OFF  
I: ON  
Dient zum Trennen der Stromzufuhr des Innengeräts und zum Stoppen des Außengeräts. Bei häufiger Benutzung des Geräts bleibt dieser Schalter in der ON-Position und das Gerät wird mit dem Schalter auf dem Thermostat ein- bzw. ausgeschaltet.
- 5 Flüssigkristallanzeige**

Kühlbetrieb:



Betriebsanzeige  
(rote Leuchte)

Heizbetrieb:



Betriebsanzeige  
(rote Leuchte)

**i HINWEIS:**

- Die durchgehend leuchtende rote LED zeigt an, dass das Gerät einwandfrei funktioniert.

## 5.2. ANZEIGE BEI FEHLERHAFTEN BETRIEBSBEDINGUNGEN

### Fehler

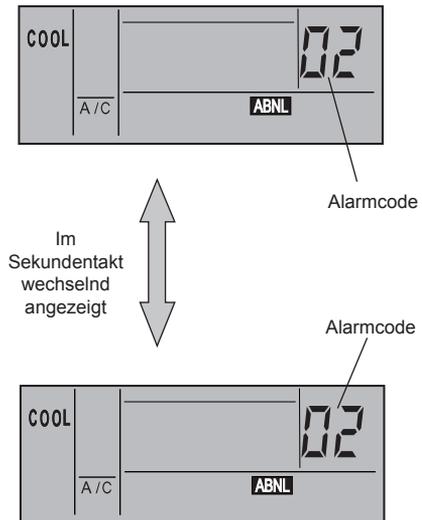
Die RUN-Anzeige (rot) flimmert.  
Auf der LCD-Anzeige wird ALARM eingeblendet.  
Die Nummer des Innengeräts, der Alarmcode und der Modellcode werden auf dem LCD angezeigt.  
Überprüfen Sie den Inhalt der Anzeigen und wenden Sie sich an Ihren HITACHI-Händler.

### Stromausfall

Alle Anzeigen sind ausgeschaltet.  
Wenn das Gerät auf Grund eines Stromausfalls ausgeschaltet wurde, wird es trotz Wiederherstellung der Stromzufuhr nicht wieder eingeschaltet. Führen Sie alle zum Starten des Geräts erforderlichen Schritte noch einmal aus.  
Findet innerhalb von 2 Sekunden ein plötzlicher Stromausfall statt, wird das Gerät automatisch neu gestartet.

### Elektrische Störgeräusche

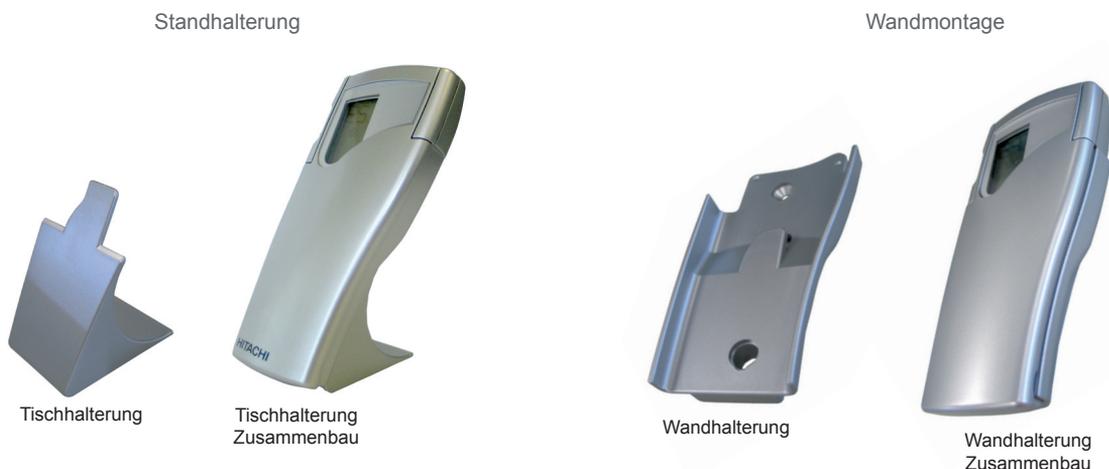
Es kann vorkommen, dass alle Anzeigen ausgeschaltet sind und das Gerät gestoppt wird. Dies geschieht durch die Aktivierung des Mikrocomputers zum Schutz des Systems vor elektrischen Störgeräuschen.



## 6. RAUMTHERMOSTATBETRIEB

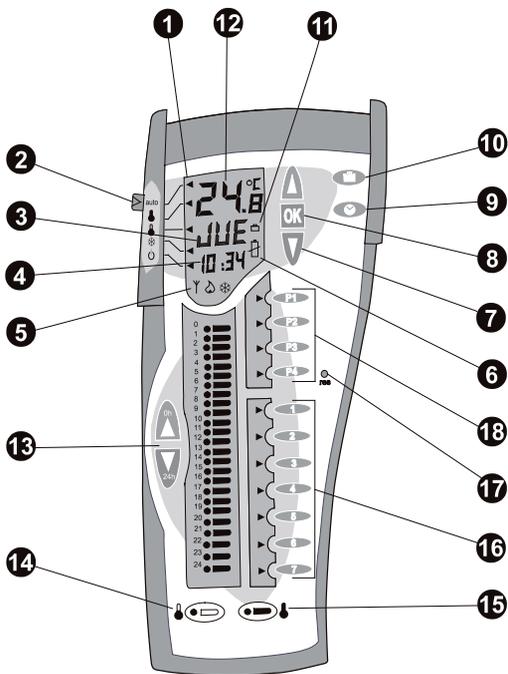
### 6.1. ERLÄUTERUNGEN ZUM RAUMTHERMOSTAT

- ◆ Die Hauptfunktion des programmierbaren Raumthermostats (PRT) ist es, die Raumtemperatur unter Berücksichtigung verschiedener in Ihrem Heim vorhandener Wärmequellen oder Klimaanlage zu programmieren und einzustellen.
- ◆ Die Temperatur in Ihrem Raum hängt von der verwendeten Betriebsart (Programm, das zwischen Komfort/kurzzeitig, Komfort/permanent, dauerhaft kurzzeitig, No Frost oder Stopp wechselt) der Thermostatur ab.
- ◆ Es kann zwischen vier werkseitig voreingestellten Programmen gewählt werden, die je nach persönlicher Vorliebe abgeändert werden können.
- ◆ Ferner können die persönliche Wohlfühltemperatur, der Betrieb in nicht genutzten Räumen und der Kurzzeitbetrieb oder bei längerer Abwesenheit auch der Urlaubsbetrieb eingestellt werden.
- ◆ Auf einem großen Display ist die aktuelle Einstellung stets bequem ablesbar. Das innovative Design passt perfekt in jedes Heim. Das Produkt bietet dem erfahrenen Benutzer noch mehr erweiterte Funktionen, ohne dabei für den Neuling an Bedienungsfreundlichkeit einzubüßen.
- ◆ Dank eines integrierten funkgesteuerten Senders, der unterschiedliche Installationsvarianten erlaubt (wie Wandbefestigung oder mit Standhalterung), ist dieses Gerät (CTA IMH RF A) besonders benutzerfreundlich.



## 7.1. FERNBEDIENUNGSSCHALTER (CTA IMH RF A)

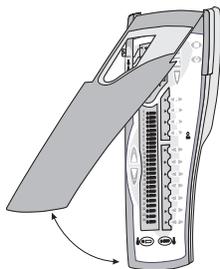
Flüssigkeitskristallanzeigenbereich (LCD-Bereich)

**HINWEIS:**

- In diesem Kapitel ist die Fernbedienung CTA IMH RF A als ein PRT-Gerät (Programmable Remote Transmitter) definiert.

## ◆ Funktionsmerkmale:

- Mit dem PRT-Gerät lässt sich die erforderliche Temperatur für den Raum, in dem es installiert ist, programmieren und auswählen.
- Es kann sogar zwischen vier werkseitig voreingestellten Programmen (die auch geändert werden können) gewählt werden, um die Temperatur der jeweils persönlichen Vorliebe anzupassen.
- Der Betrieb lässt sich sogar während eines längeren Urlaubs fern von zuhause einstellen.
- Die Einstellungen werden auf der LCD-Anzeige angezeigt.
- Dank der Bauweise des PRT-Geräts kann es auf verschiedene Weise installiert werden (an der Wand oder auf einem Tisch). Alle notwendigen Halter gehören als Standardzubehör zum PRT-Gerät.



Ziehen Sie die Abdeckung zum Öffnen in Pfeilrichtung

- 1 Betriebsartanzeige
- 2 Schiebetaste für Wahl der Betriebsart  
"Auto" Automatisch  
  - Temperatur (1)
  - Temperatur (2)
  - ❄ No Frost
  - ⏻ Stopp
- 3 Anzeige des aktuellen Tages
- 4 Anzeige der Stunden und Minuten
- 5 Übertragungsanzeige
- 6 Anzeige für Ladezustand der Batterie
- 7 (+/-) Schalter
- 8 Auswahlbestätigungsschalter
- 9 Zeitfunktionstaste (Datums- und Uhrzeiteinstellung)
- 10 Urlaubsbetriebsschalter
- 11 Urlaubsbetriebsanzeige
- 12 Anzeige für aktuelle Raumtemperatur
- 13 Zeittaste (Einstellung der aktuellen Uhrzeit)
- 14 Zwei Funktionen:  
- Auswahl Temperatur (2)  
- Programmstundenschalter (entfernen)
- 15 Zwei Funktionen:  
- Auswahl Temperatur (1)  
- Programmstundenschalter (hinzufügen)
- 16 Wochentagschalter (Timer)  
1 = Montag  
...  
7 = Sonntag
- 17 Schalter zum Zurücksetzen in die Ausgangseinstellung.
- 18 Programmprofilschalter.  
P1 = Programm 1 (Heiz- /Kühlbetrieb)  
P2 = Programm 2 (Heiz- /Kühlbetrieb)  
P3 = Programm 3 (Heiz- /Kühlbetrieb)  
P4 = Programm 4 (Heiz- /Kühlbetrieb)

**HINWEIS:**

- Die Raumtemperatur hängt von dem für dieses Gerät festgelegten Betriebsmodus ab
- Dank eines im Gerät integrierten Funksenders kann es als kabelloses Gerät verwendet werden.
- Die Stromversorgung des Geräts erfolgt mit Batterien Typ AAA (1,5 V) (Nicht mitgeliefert)

**WARNUNG:**

- Wenn die Wasserversorgung des AquaFree Moduls ausgeschaltet ist (z.B. Stromausfall) dann bleibt das AquaFREE-System nach der Wiederherstellung der Stromversorgung maximal 1 Stunde in "Thermo OFF". Es ist möglich, den Gerätebetrieb sofort wieder auf den vorherigen Betriebszustand (programmierte Einstellung) einzustellen, indem der Raumthermostat AUS/EIN geschaltet wird (mit (2) Schalter), nachdem die Stromversorgung des Systems wieder eingeschaltet ist.

### 7.1.1. FLÜSSIGKEITSKRISTALLANZEIGENBEREICH (LCD-BEREICH)

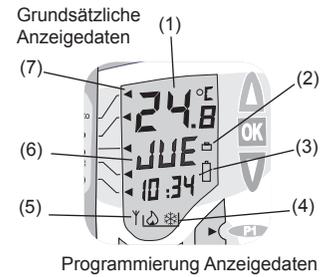
Die Flüssigkristallanzeige zeigt dem Benutzer Informationen über alle ausgewählten Einstellungen an.

Grundsätzliche Daten werden im oberen Teil angezeigt:

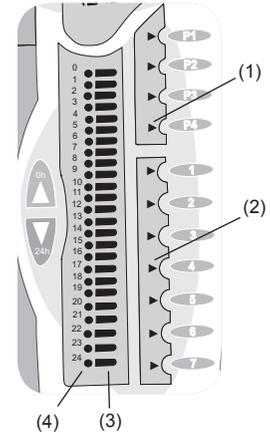
1. Raumtemperatur.
2. Urlaubsbetrieb aktiviert (besonderer Status).
3. Batterieladestatus.
4. Betriebsart (Heiz-/Kühlbetrieb).
5. Verbindungszustand (Fernbedienung / AquaFREE).
6. Tag / Zeit.
7. Gewähltes Programm.

Programmierzugehörige Daten werden im unteren Teil angezeigt:

1. Spezifische Programmeinstellungen.
2. Wochentage.
3. Ausgewählte Temperatureinstellung.
4. Programmierzeit.



Programmierung Anzeigedaten



### 7.1.2. STEUERUNGSTASTENFELD

Diese Befehlstafel erlaubt die Änderung aller Einstellungen, selbst die der werkseitig eingestellten Programme. In den folgenden Abschnitten sind hierzu detaillierte Informationen zu finden.

### 7.1.3. VERBINDUNG ZWISCHEN EMPFÄNGER (AQUAFREE) UND PRT

Damit die Anlage konfiguriert werden kann, muss der Empfänger den Code der Sendeeinheit des Thermostats kennen, die die Ein-Aus-Befehle sendet.



#### HINWEIS:

- Falls notwendig, entfernen Sie die Plastikabdeckung des AquaFREE, um auf den Empfänger zugreifen zu können. Weitere Einzelheiten hierzu finden Sie im SMGB0042-Wartungshandbuch.
- Der Empfänger sollte einem programmierbaren Raumthermostat zugeordnet werden.

Gehen Sie wie folgt vor, um eine Verbindung zwischen dem AquaFREE-Gerät und dem PRT-Gerät herzustellen:

1. Drücken Sie kurz die Speichertaste des Empfängers:



#### HINWEIS:

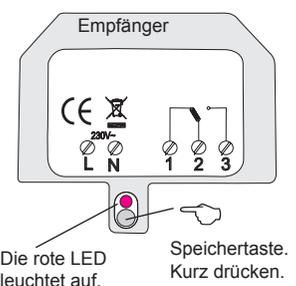
- Falls Sie bei diesem Vorgang einen Fehler gemacht haben, drücken Sie die Taste erneut, um ihn abzubrechen.

2. Drücken Sie auf dem Thermostat 5 Sekunden lang auf die Profiltaste **(P)** (P1~P4).

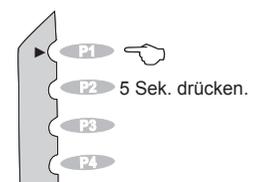


#### HINWEIS:

- Das Funksymbol (Y) wird kurz auf dem Thermostat aktiviert und zeigt dadurch an, dass die Nachricht übertragen wurde. Anschließend zeigt das Symbol (I) an, dass der Heiz- bzw. Kühlbetrieb eingeschaltet wurde.
- Sobald diese Nachricht empfangen wurde, erlischt die rote LED des Empfängers. Damit sind Thermostat und Empfänger zugeordnet.



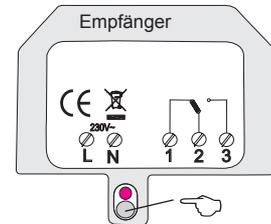
Profil-Tasten **(P)**



- ◆ Löschen des gespeicherten Codes:  
Drücken Sie die Speichertaste des Empfängers mindestens 15 Sekunden lang.

**HINWEIS:**

- Die Kommunikation zwischen dem Thermostat und dem Empfänger erfolgt drahtlos über Funkübertragung. Der Empfänger besitzt ein Ausgangsrelais mit einem 10A 230V potentialfreien Umschaltkontakt.
- Die hierzu erforderlichen Arbeiten dürfen nur von einem qualifizierten Techniker ausgeführt werden.
- Wiederholen Sie den Vorgang mit jedem Empfänger bzw. Hilfswiderstand, der mit dem PRT-Gerät betrieben werden muss.



Speichertaste.  
15 Sek. drücken.

- ◆ Überprüfung der Konfiguration zwischen Empfänger (AquaFREE) und PRT

☛ Beispiel: (Heizvorgang)

1. Stellen Sie das Gerät auf Automatikbetrieb (Auto) (2)
2. Drücken Sie die Taste (7) ▲, um die Einstelltemperatur auf 30°C zu erhöhen.

**HINWEIS:**

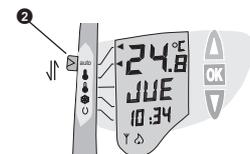
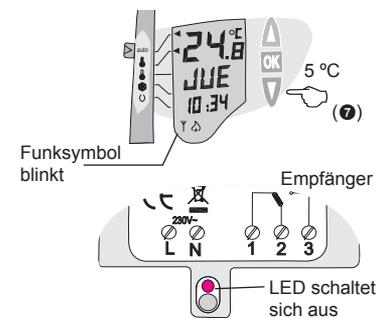
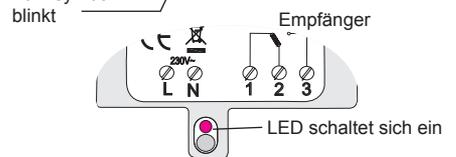
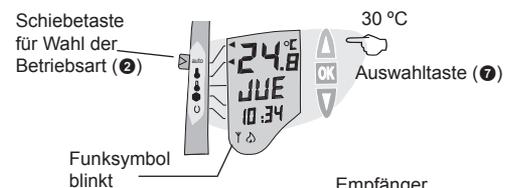
- Das Funksymbol (Y) wird kurz auf dem Thermostat aktiviert und zeigt dadurch an, dass die Nachricht übertragen wurde und das Symbol (Δ) zeigt an, dass der Heizbetrieb eingeschaltet wurde.
- Sobald diese Nachricht empfangen wurde, erleuchtet die rote LED des Empfängers.

3. Drücken Sie die Taste (7) (▼), um die Einstelltemperatur auf 5°C zu senken.

**HINWEIS:**

- Das Funksymbol (Y) wird kurz aktiviert und zeigt dadurch an, dass die Nachricht übertragen wurde.
- Sobald die vom Thermostat gesendete Nachricht empfangen wurde, erlischt die rote LED des Empfängers.

4. Bewegen Sie den Betriebsartschalter (2) von der Auto- auf die Temperatur2-Position (▲) und dann wieder zurück zur Auto-Position.



### 7.1.4. SPRACHAUSWAHL

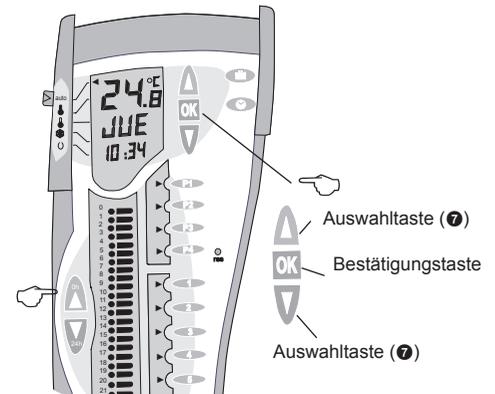
Sie können die Sprache einstellen, in der das PRT-Gerät die Informationen auf dem Display anzeigen soll.

Drücken Sie gleichzeitig auf "0h" und "OK", um auf die Sprachauswahl zuzugreifen.

Sie haben die Auswahl zwischen 10 unterschiedlichen Sprachen:

- Französisch (FRA)
- Niederländisch (HOL)
- Englisch (ENG)
- Finnisch (SUO)
- Deutsch (DEU)
- Norwegisch (NOR)
- Italienisch (ITA)
- Schwedisch (SVE)
- Spanisch (ESP)
- Dänisch (DEN)

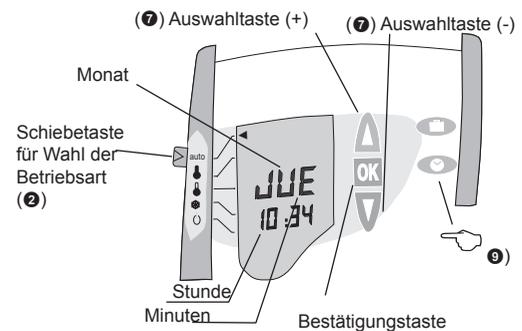
Stellen Sie die Sprachen mit den Tasten ⑦ ein und bestätigen Sie die neue Einstellung mit "OK".



### 7.1.5. EINSTELLUNG VON AKTUELLEM DATUM UND ZEIT

Gehen Sie zur Einstellung des aktuellen Datums und der aktuellen Zeit im PRT-Gerät wie folgt vor:

1. Stellen Sie das AquaFREE-Gerät auf Automatikbetrieb (Auto) (②)
2. Drücken Sie (⑨) (Auswahl für Datum und Zeit).
3. Wählen Sie die Stunde mit den Tasten ⑦.
4. Bestätigen Sie die Auswahl mit der Taste OK.
5. Wählen Sie die Minuten mit den Tasten ⑦.
6. Bestätigen Sie die Auswahl mit der Taste OK.
7. Wählen Sie abschließend den Wochentag mit den Tasten ⑦.
8. Bestätigen Sie die Auswahl mit der Taste OK.



### 7.1.6. AUSWAHL DER BETRIEBSART

#### - Automatikbetrieb: (Auto)

Das Gerät läuft gemäß des ausgewählten Programms (P1~P4) und der eingestellten Temperatur (Temperatur 1/Temperatur 2).

#### - Temperatur 1: (☀)

Das Gerät läuft nun so, dass es die ausgewählte Temperatur in dieser Betriebsart erreicht.

#### - Temperatur 2: (☀)

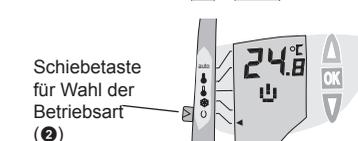
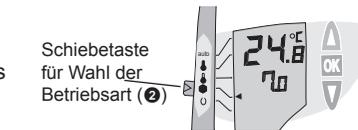
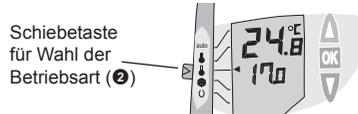
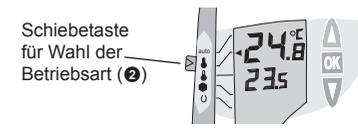
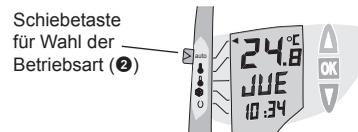
Das Gerät läuft nun so, dass es die ausgewählte Temperatur in dieser Betriebsart erreicht.

#### - No Frost: (❄)

Diese Einstellung wird bei Gerätestillstand während des Winters empfohlen. Das Gerät läuft im Schutzbetrieb, um zu vermeiden, dass die Temperatur des Heizkreislaufs unter einen Wert fällt, der es beschädigen könnte.

#### - Betriebsart Stopp: (⏸)

Unterbrochene Betriebsart.



**i HINWEIS:**  
- Werkseitige Einstellung für Kühl-/Heizbetrieb (25°C/20°C)

**i HINWEIS:**  
- Werkseitige Einstellung für Kühl-/Heizbetrieb (28°C/17°C)

**i HINWEIS:**  
- Werkseitige Einstellung für Kühl-/Heizbetrieb (30°C/7°C)

**i HINWEIS:**

- Das ausgewählte Programm kann jederzeit geändert werden.

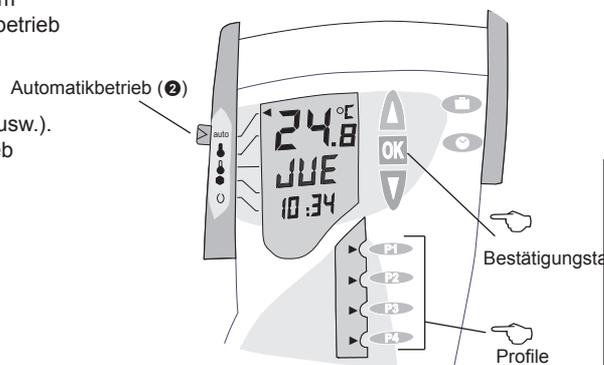
### 7.1.7. EINSTELLUNG DES AUTOMATIKBETRIEBS

Stellen Sie die Automatik ein, wenn Sie möchten, dass das AquaFREE-Gerät im Rahmen eines bestimmten Zeitschemas (P1~P4) läuft und im Heiz- bzw. Kühlbetrieb eine bestimmte vorgewählte Temperatur erreicht.

Dieses Thermostat besitzt vier werkseitig voreingestellte Programme für unterschiedliche Benutzerprofile (Wohnung, Büro, Personal, ältere Menschen usw.). Jedes Programm kann für 7 Tage 24 Stunden pro Tag im Heiz- bzw. Kühlbetrieb eingestellt werden.

- Vorgehensweise:

1. Stellen Sie die Schiebetaste für die Auswahl der Betriebsart (2) auf "Auto".
2. Drücken Sie die Taste (P1~P4) für das von Ihnen gewünschte Profil.
3. Bestätigen Sie die Auswahl mit der Taste OK (3).
4. Wählen Sie Temperatur1 (15) oder Temperatur2 (14) je nach der von Ihnen gewünschten Temperatur.



Die werkseitigen Einstellungen für jedes Programmprofil sehen folgendermaßen aus:

#### Heizbetrieb

- P1: Jeden Tag in der Woche, Temperatur1 von 06:00 bis 23:00 Uhr
- P2: Von Montag bis Freitag, Temperatur1 von 06:00 bis 09:00 Uhr und von 16:00 bis 23:00 Uhr  
Von Samstag bis Sonntag, Temperatur1 von 06:00 bis 23:00 Uhr
- P3: Von Montag bis Freitag, Temperatur1 von 06:00 bis 09:00 Uhr, von 11:00 bis 14:00 Uhr und von 16:00 bis 23:00 Uhr  
Von Samstag bis Sonntag, Temperatur1 von 06:00 bis 23:00 Uhr
- P4: Jeden Tag in der Woche, Temperatur1 von 00:00 bis 24:00 Uhr

#### Kühlmodus

- P1: Jeden Tag in der Woche, Temperatur1 von 06:00 bis 23:00 Uhr
- P2: Von Montag bis Freitag, Temperatur1 von 06:00 bis 09:00 Uhr und von 16:00 bis 23:00 Uhr  
Von Samstag bis Sonntag, Temperatur1 von 06:00 bis 23:00 Uhr
- P3: Von Montag bis Freitag, Temperatur1 von 06:00 bis 09:00 Uhr, von 11:00 bis 14:00 Uhr und von 16:00 bis 23:00 Uhr  
Von Samstag bis Sonntag, Temperatur1 von 06:00 bis 23:00 Uhr
- P4: Jeden Tag in der Woche, Temperatur1 von 00:00 bis 24:00 Uhr

◆ Um die voreingestellten Profilwerte zu ändern, gehen Sie folgendermaßen vor:

1. Wählen Sie die Nummer des Programms aus, das Sie ändern möchten (13).
2. Wählen Sie den Wochentag mit (16)
3. Stellen Sie die gewünschten Stunden ein, indem Sie auf (15/14) und (16) drücken.

◆ Sie können das Profil auch von einem Tag oder Programm zum anderen kopieren. Gehen Sie dazu folgendermaßen vor:

1. Halten Sie die Taste des zu kopierenden Tages (16) oder Programms (13) gedrückt. Drücken Sie dann die Taste des Tages oder Programms, zu dem Sie kopieren möchten.



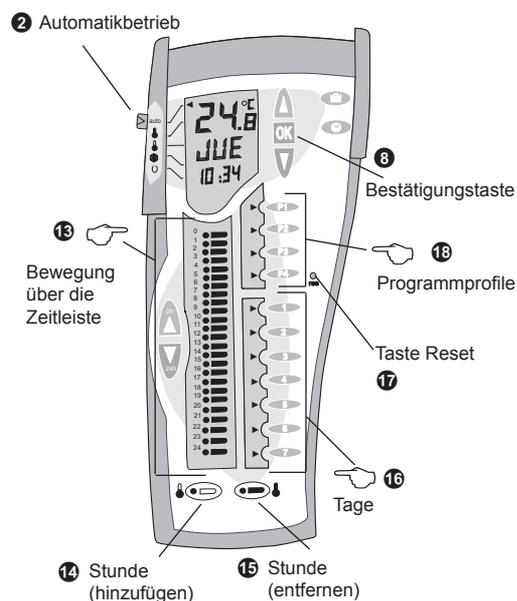
#### HINWEIS:

- Nachdem die Einstellungen vorgenommen sind, muss  $\square P_4$  in der Anzeige erscheinen.



#### HINWEIS:

- Zur Änderung der aktuellen Werte muss die Auswahlsschiebetaste auf Auto-Modus stehen.
- Zur Wiederherstellung der werkseitigen Thermostateinstellung drücken Sie auf die Reset-Taste (17)



### 7.1.8. PRT-PARAMETER - EINSTELLUNG DES KÜHL- ODER HEIZBETRIEBS

PRT besitzt die folgenden Betriebsparameter:

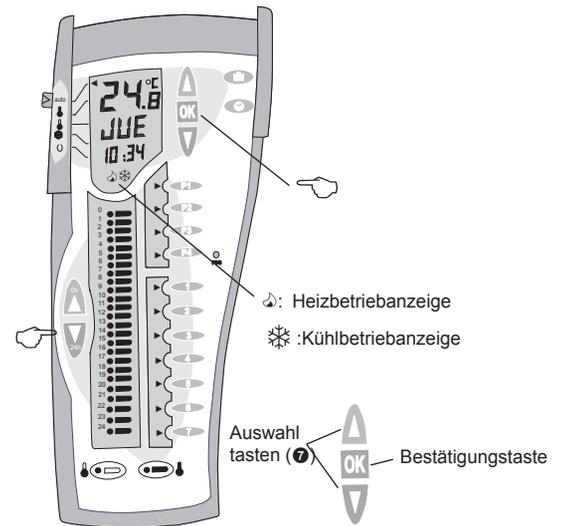
- Heiz- und Kühlbetrieb (☀/❄).
- Auswahl der ON/OFF- oder PID-Einstellung. (Nicht verwendet).
- Start/Stop der Optimierungsfunktion. (Nicht verwendet).
- Start/Stop des Pumpenschutzsystems. (Nicht verwendet).

Die werkseitig eingestellten Parameter lassen sich durch gleichzeitiges Drücken auf "24h" und "OK" ändern. Drücken Sie dann auf die Tasten (7) (▲/▼), und bestätigen Sie die neue Einstellungen mit "OK".



#### HINWEIS:

- Bei PRT ist der Heizbetrieb der Standardbetrieb.
- Heiz- und Kühlanzeigen (☀/❄) werden nur angezeigt, wenn die Temperaturbedingungen das Gerät gemäß den PRT-Temperatureinstellwerten einschalten.
- Ändern Sie keine nicht verwendeten Parameterwerte.



### 7.1.9. TEMPERATUREINSTELLUNGEN (TEMPERATUR 1, TEMPERATUR 2) FÜR DEN AUTOMATIK-BETRIEB.

Das PRT besitzt werkseitige Einstellungen mit den folgenden Temperaturen für den Automatik-Betrieb:

- (☀) Temperatur 1: (Heizbetrieb 25°C / Kühlbetrieb 20°C)
- (❄) Temperatur2: (Heizbetrieb 28°C / Kühlbetrieb 17°C)

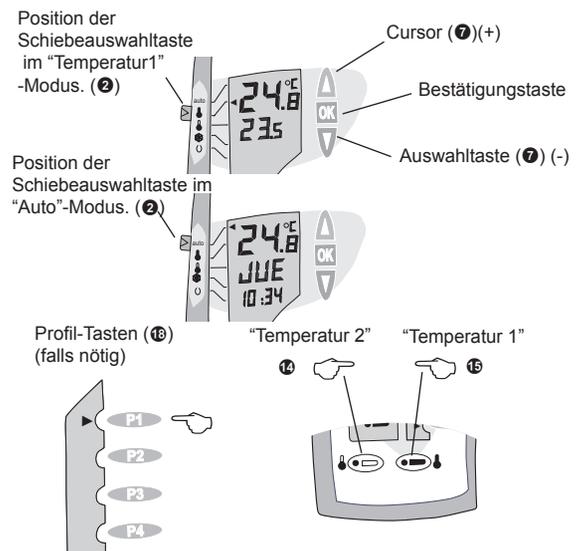
Alle voreingestellten Temperaturwerte können geändert werden. Führen Sie zur Änderung dieser Werte folgende Operationen durch:

1. Bewegen Sie die Schiebetaste für die Betriebsauswahl (2) zur gewünschten Betriebsart "Temperatur1 (☀)" oder "Temperatur2 (❄)".
2. Ändern Sie die eingestellten Temperaturwerte mit den Tasten (7) und drücken Sie zum Speichern dieser neuen Werte auf "OK".
3. Kehren Sie zurück zum Automatikbetrieb (Auto). (2)✓
4. Falls nötig, nehmen Sie das erforderliche Programm (P1~P4) und verwenden Sie dazu die Tasten (16).
5. Stellen Sie die für die Betriebsart erforderliche "Temperatur1 (☀)" oder "Temperatur2 (❄)" und verwenden Sie dazu die Tasten (14) und (15).



#### HINWEIS:

- Das System besitzt zwei Einstelltemperaturwerte. Erstens Temperatur 1 (☀) und zweitens Temperatur 2 (❄).
- Einer dieser Werte ist für den Heizbetrieb und der andere für den Kühlbetrieb bestimmt.
- Zur Wiederherstellung der werkseitigen Thermostateinstellung drücken Sie auf die Reset-Taste (17).



### 7.1.10. EINSTELLUNG DES URLAUBSBETRIEBS

Der Urlaubsmodus ermöglicht die Abschaltung des Heiz- oder Kühlbetriebs während einer längeren Abwesenheit.

Der Urlaubsbetrieb ist nur verfügbar, wenn das AquaFREE-Gerät im Automatikmodus (Auto) läuft.

Gehen Sie zur Aktivierung des Urlaubsbetriebs folgendermaßen vor:

1. Stellen Sie das Gerät mit **2** zunächst auf Automatikbetrieb (Auto).
2. Drücken Sie die Taste **10**
3. Stellen Sie mit den Tasten **7** die Anzahl der Tage ein (von 01 bis 99), für die der Heiz- bzw. Kühlbetrieb unterbrochen werden soll.
4. Bestätigen Sie die Auswahl mit der Taste OK.

**☛** Beispiel:

Heute	=	Montag
Programm	=	3 Tage
Zurück zur AUTO-Betriebsart	=	Donnerstag um 0:01 Uhr



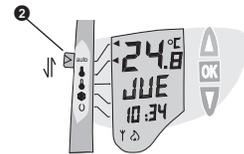
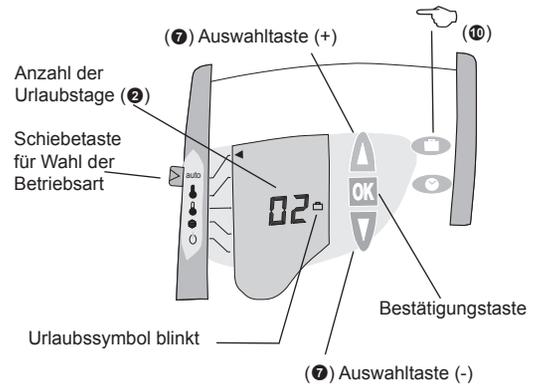
#### HINWEIS:

- Wenn Sie die Urlaubsbetriebsart unterbrechen möchten, bewegen Sie die Schiebetaste **2** von der „Auto“- zur „Stopp“-Position und dann wieder zurück zur „Auto“-Position. Damit wird das PRT-Gerät wieder im ausgewählten Programm betrieben und der Urlaubsbetrieb ist deaktiviert.



#### HINWEIS:

- Bei der Einstellung des Urlaubsbetriebs zählt der aktuelle Tag bereits als ein Tag.



## 8. AUTOMATISCHE STEUERUNGEN

- Das System ist mit folgenden Funktionen ausgestattet:

### Drei-Minuten-Überwachung

Der Kompressor bleibt mindestens 3 Minuten lang ausgeschaltet, nachdem er gestoppt wurde. Wird das System innerhalb von ca. 3 Minuten, nachdem es gestoppt wurde, erneut gestartet, wird die RUN-Anzeige aktiviert. Der Kühl- bzw. Heizbetrieb bleibt jedoch ausgeschaltet und startet erst nach 3 Minuten.

### Automatischer Neustart nach Stromausfall

Nach Stromausfällen behält die Fernbedienung die Einstellungen bei und das Gerät wird wieder eingeschaltet, sobald wieder Strom fließt.

### Automatischer Entfrostszyklus

Wenn der Heizbetrieb durch Drücken der RUN/STOP-Taste gestoppt wird, wird die Frostbildung am Außengerät überprüft und der Entfrosterbetrieb kann maximal 10 Minuten lang durchgeführt werden.

### Schutz vor Überlastbetrieb

Wenn die Außentemperatur während des Heizbetriebs zu hoch ist, wird der Heizbetrieb auf Grund der Aktivierung des Außenluftthermistors so lange gestoppt, bis die Temperatur sinkt.

### Schutz vor niedrigem Wasserdruck

Das Gerät besitzt einen Niederdruckschalter, der bei 1 bar aktiviert wird. Der Neustart erfolgt automatisch und wird aktiviert, sobald der Druck auf über 1,5 bar ansteigt.

### Schutz vor geringem Wasserdurchfluss

Das Gerät besitzt einen Durchflussschalter, der je nach Druck aktiviert oder deaktiviert wird.

### Regelung der maximalen Wassertemperatur

Das Aqua Free Standardgerät besitzt einen einstellbaren Wasserthermostat, der die Wassertemperatur auf 50°C begrenzt.

## 9. GRUNDLEGENDE FEHLERBESEITIGUNG

### VORSICHT:

- Wenn Wasser aus dem Gerät austritt, stoppen Sie den Betrieb und wenden sich an den Wartungsdienst.
- Bei Brandgeruch oder weißem Rauch, der aus dem Gerät austritt, stoppen Sie das System und wenden sich an den Wartungsdienst.

### Das ist keine Fehlfunktion.

- ◆ Geräusche durch Verformung von Teilen  
Während des Systemstarts oder -stopps können Geräusche zu hören sein. Dieses rührt von der Wärmeverformung der Plastikteile her. Es handelt sich nicht um eine Fehlfunktion.
- ◆ Kältemittelfluss hörbar  
Beim Starten oder Stoppen des Systems können Geräusche durch den Kühlmittelfluss auftreten.
- ◆ Dampf aus dem Wärmetauscher des Außengeräts  
Beim Entfrosten schmilzt Eis auf dem Außen-Wärmetauscher, was zur Dampfbildung führt.
- ◆ Geräusche im Wärmetauscher des Innengeräts  
Während des Kühlbetriebs können im Wärmetauscher des Innengeräts Geräusche entstehen. Dies ist auf gefrierendes oder schmelzendes Wasser zurückzuführen.
- ◆ Wassergeräusche  
Während des Startens oder Stoppens des Geräts kann es in den Wasserrohren zu Geräuschbildung kommen.
- ◆ Während des Entfrosterbetriebs  
Beim Entfrosten können im Gerät Geräusche entstehen.

### Keine Funktion

Prüfen Sie, ob „SET TEMPERATURE“ (Einstelltemperatur) auf den richtigen Wert gesetzt wurde.

### Kühlung oder Heizung funktioniert nicht ordnungsgemäß

- Prüfen Sie, ob der Wasserkreislauf verstopft ist.
- Prüfen Sie, ob sich zu viele Wärmequellen im Raum befinden.
- Prüfen Sie, ob Türen und Fenster geöffnet oder geschlossen sind.
- Prüfen Sie, ob die Temperatureinstellung im zulässigen Betriebsbereich liegt.

### Wenn das Problem weiterbesteht...

Sollte das Problem auch nach Überprüfung der oben genannten Punkte weiterbestehen, wenden Sie sich an Ihren Wartungsdienst, und teilen Sie ihm folgende Daten mit:

- Name des Gerätemodells
- Schilderung des Problems
- Alarmcode-Nr. auf LCD

### Niedriger Wasserdruck

Wenn die Alarmmeldung „01“ angezeigt wird und das Manometer einen Wert unter 1,8 bar zeigt, ist es notwendig, Wasser nachzufüllen.

### HINWEIS:

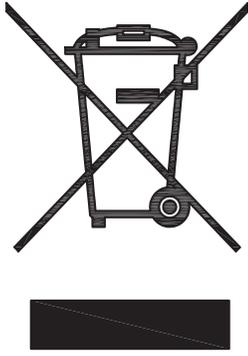
- Lassen Sie den Hauptschalter, außer bei längerem Betriebsstillstand, eingeschaltet, da das Ölheizmodul auch bei gestopptem Kompressor mit Strom versorgt wird.





Specifications in this manual are subject to change without notice in order that HITACHI may bring the latest innovations to their customers.

Whilst every effort is made to ensure that all specifications are correct, printing errors are beyond Hitachi's control; Hitachi cannot be held responsible for these errors.



**⚠ ATTENTION:**

*This product shall not be mixed with general house waste at the end of its life and it shall be retired according to the appropriated local or national regulations in a environmentally correct way.  
Due to the refrigerant, oil and other components contained in Air Conditioner, its dismantling must be done by a professional installer according to the applicable regulations.  
Contact to the corresponding authorities for more information.*

**⚠ ATENCIÓN:**

*Éste producto no se debe eliminar con la basura doméstica al final de su vida útil y se debe desechar de manera respetuosa con el medio ambiente de acuerdo con los reglamentos locales o nacionales aplicables.  
Debido al refrigerante, el aceite y otros componentes contenidos en el sistema de aire acondicionado, su desmontaje debe realizarlo un instalador profesional de acuerdo con la normativa aplicable.  
Para obtener más información, póngase en contacto con las autoridades competentes.*

**⚠ ACHTUNG:**

*Dass Ihr Produkt am Ende seiner Betriebsdauer nicht in den allgemeinen Hausmüll geworfen werden darf, sondern entsprechend den geltenden örtlichen und nationalen Bestimmungen auf umweltfreundliche Weise entsorgt werden muss.  
Aufgrund des Kältemittels, des Öls und anderer in der Klimaanlage enthaltener Komponenten muss die Demontage von einem Fachmann entsprechend den geltenden Vorschriften durchgeführt werden.  
Für weitere Informationen setzen Sie sich bitte mit den entsprechenden Behörden in Verbindung.*

**⚠ ATTENTION:**

*Ne doit pas être mélangé aux ordures ménagères ordinaires à la fin de sa vie utile et qu'il doit être éliminé conformément à la réglementation locale ou nationale, dans le plus strict respect de l'environnement.  
En raison du frigorigène, de l'huile et des autres composants que le climatiseur contient, son démontage doit être réalisé par un installateur professionnel conformément aux réglementations en vigueur.*

**⚠ ATTENZIONE:**

*Indicazioni per il corretto smaltimento del prodotto ai sensi della Direttiva Europea 2002/96/EC e Dlgs 25 luglio 2005 n. 151  
Il simbolo del cassonetto barrato riportato sull'apparecchiatura indica che il prodotto alla fine della propria vita utile deve essere raccolto separatamente dagli altri rifiuti.*

*L'utente dovrà, pertanto, conferire l'apparecchiatura giunta a fine vita agli idonei centri di raccolta differenziata dei rifiuti elettronici ed elettrotecnici, oppure riconsegnarla al rivenditore al momento dell'acquisto di una nuova apparecchiatura di tipo equivalente.*

*L'adeguata raccolta differenziata delle apparecchiature dismesse, per il loro avvio al riciclaggio, al trattamento ed allo smaltimento ambientalmente compatibile, contribuisce ad evitare possibili effetti negativi sull'ambiente e sulla salute e favorisce il riciclo dei materiali di cui è composta l'apparecchiatura.*

*Non tentate di smontare il sistema o l'unità da soli poiché ciò potrebbe causare effetti dannosi sulla vostra salute o sull'ambiente.*

*Vogliate contattare l'installatore, il rivenditore, o le autorità locali per ulteriori informazioni.*

*Lo smaltimento abusivo del prodotto da parte dell'utente può comportare l'applicazione delle sanzioni amministrative di cui all'articolo 50 e seguenti del D.Lgs. n. 22/1997.*

**⚠ ATENÇÃO:**

*O seu produto não deve ser misturado com os desperdícios domésticos de carácter geral no final da sua duração e que deve ser eliminado de acordo com os regulamentos locais ou nacionais adequados de uma forma correcta para o meio ambiente.*

*Devido ao refrigerante, ao óleo e a outros componentes contidos no Ar condicionado, a desmontagem deve ser realizada por um instalador profissional de acordo com os regulamentos aplicáveis.*

*Contacte as autoridades correspondentes para obter mais informações.*

**⚠ BEMÆRK:**

*At produktet ikke må smides ud sammen med almindeligt husholdningsaffald, men skal bortskaffes i overensstemmelse med de gældende lokale eller nationale regler på en miljømæssig korrekt måde.*

*Da klimaanlægget indeholder kølemiddel, olie samt andre komponenter, skal afmontering foretages af en fagmand i overensstemmelse med de gældende bestemmelser.*

*Kontakt de pågældende myndigheder for at få yderligere oplysninger.*

**⚠ ATTENTIE:**

*Dit houdt in dat uw product niet wordt gemengd met gewoon huisvuil wanneer u het weg doet en dat het wordt gescheiden op een milieuvriendelijke manier volgens de geldige plaatselijke en landelijke reguleringen.*

*Vanwege het koelmiddel, de olie en andere onderdelen in de airconditioner moet het apparaat volgens de geldige regulering door een professionele installateur uit elkaar gehaald worden.*

*Neem contact op met de betreffende overheidsdienst voor meer informatie.*

**⚠ OBS!:**

*Det innebär att produkten inte ska slängas tillsammans med vanligt hushållsavfall utan kasseras på ett miljövänligt sätt i enlighet med gällande lokal eller nationell lagstiftning.*

*Luftkonditioneringsaggregatet innehåller kylmedium, olja och andra komponenter, vilket gör att det måste demonteras av en fackman i enlighet med tillämpliga regelverk.*

*Ta kontakt med ansvarig myndighet om du vill ha mer information.*

**⚠ ΠΡΟΣΟΧΗ:**

*Σημαίνει ότι το προϊόν δεν θα πρέπει να αναμιχθεί με τα διάφορα οικιακά απορρίμματα στο τέλος του κύκλου ζωής του και θα πρέπει να αποσυρθεί σύμφωνα με τους κατάλληλους τοπικούς ή εθνικούς κανονισμούς και με τρόπο φιλικό προς το περιβάλλον.*

*Λόγω του ψυκτικού, του λαδιού και άλλων στοιχείων που περιέχονται στο κλιματιστικό, η αποσυρμαολόγησή του πρέπει να γίνει από επαγγελματία τεχνικό και σύμφωνα με τους ισχύοντες κανονισμούς.*

*Για περισσότερες λεπτομέρειες, επικοινωνήστε με τις αντίστοιχες αρχές.*

**⚠ DANGER** – Immediate hazard which WILL result in severe injury or death.  
**PELIGRO** – Riesgos inmediatos que PRODUCIRÁN lesiones personales graves e incluso la muerte.  
**GEFAHR** – Unmittelbare Gefahrenquellen, die zu schweren Verletzungen oder zum Tod führen.  
**DANGER** – Dangers instantanés de blessures corporelles sévères ou de mort.  
**PERICOLO** – Pericolo immediato che PRODURRÀ ferite gravi o la morte.  
**PERIGO** – Problemas imediatos que IRÃO resultar em graves ferimentos pessoais ou morte.  
**FARE** – Overhængende fare, som VIL resultere i alvorlig personskade eller dødsfald.  
**GEVAAR** – Onmiddellijke risico's die ernstige persoonlijke verwondingen of de dood ten gevolge kunnen hebben.  
**FARA** – Omedelbar risk som medför svår personskada eller död.  
**KINAYNO** – Άμεσος κίνδυνος που ΘΑ έχει ως αποτέλεσμα σοβαρές σωματικές βλάβες ή θάνατο.

**⚠ WARNING** – Hazards or unsafe practices which COULD result in severe personal injuries or death.  
**AVISO** – Riesgos o prácticas poco seguras que PODRÍAN producir lesiones personales e incluso la muerte.  
**WARNUNG** – Gefährliche oder unsichere Anwendung, die zu schweren Körperverletzungen oder zum Tod führen kann.  
**ATTENTION** – Utilisation dangereuse ou sans garantie de sécurité qui PEUT provoquer de sévères blessures personnelles ou la mort.  
**AVVISO** – Pericoli o azioni pericolose che POTREBBERO avere come esito lesioni fisiche gravi o il decesso.  
**AVISO** – Riesgos o prácticas poco seguras que PUEDEN producir lesiones personales e incluso la muerte  
**ADVASEL** – Farer eller farlig brug, som KAN resultere i alvorlig personskade eller dødsfald.  
**WAARSCHUWING** – Gevaren of onveilige praktijken die ernstig persoonlijk letsel of de dood tot gevolg KUNNEN hebben.  
**VARNING** – Risker eller osäkra tillvägagångssätt som KAN leda till svåra personskador eller dödsfall.  
**ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ** – Κίνδυνοι ή επικίνδυνες πρακτικές, οι οποίες ΜΠΟΡΕΙ να έχουν ως αποτέλεσμα σοβαρές σωματικές βλάβες ή θάνατο.

**⚠ CAUTION** – Hazards or unsafe practices which COULD result in minor personal injury or product or property damage.  
**PRECAUCIÓN** – Riesgos o prácticas poco seguras que PODRÍAN provocar lesiones personales de menor importancia o daños en el producto u otros bienes.  
**VORSICHT** – Gefährliche oder unsichere Anwendung, die geringfügigen Personen-, Produkt- oder Sachschaden verursachen kann.  
**PRECAUTION** – Utilisation dangereuse ou sans garantie de sécurité qui PEUT provoquer des blessures mineures ou des dommages au produit ou aux biens.  
**ATTENZIONE** – Pericoli o azioni pericolose che POTREBBERO avere come esito lesioni fisiche minori o danni al prodotto o ad altri beni.  
**CUIDADO** – Perigos e procedimentos perigosos que PODERÃO PROVOCAR danos pessoais ligeiros ou danos em produtos e bens.  
**FORSIGTIG** – Farer eller farlig brug, som KAN resultere i mindre skade på personer, produkt eller ejendom.  
**LET OP** – Gevaren of onveilige praktijken die licht persoonlijk letsel of beschadiging van het product of eigendommen tot gevolg KUNNEN hebben.  
**VARSAMHET** – Risker eller farliga tillvägagångssätt som KAN leda till mindre personskador eller skador på produkten eller på egendom.  
**ΠΡΟΣΟΧΗ** – Κίνδυνοι ή επικίνδυνες πρακτικές, οι οποίες ΜΠΟΡΕΙ να έχουν ως αποτέλεσμα την πρόκληση ελαφρών σωματικών βλαβών ή καταστροφής περιουσίας.

**i NOTE** – When installing the AquaFREE module, use only the manuals that appear inside the AquaFREE box. Do not use the manual inside the Outdoor Unit.  
**NOTA** – Cuando instale el módulo AquaFREE, use sólo los manuales que se incluyen en la caja del AquaFREE. No emplee los manuales de la unidad exterior.  
**HINWEIS** – Benutzen Sie beim Installieren des AquaFREE Moduls nur die in der Verpackung des AquaFREE mitgelieferten Handbücher. Verwenden Sie nicht das Handbuch des Außengeräts.  
**REMARQUE** – Lors de l'installation du module AquaFREE, n'utilisez que les manuels qui se trouvent dans sa boîte. N'utilisez pas le manuel qui se trouve dans le Groupe Extérieur.  
**NOTA** – Per l'installazione del modulo AquaFREE utilizzare solo i manuali inclusi nella confezione di AquaFREE. Non utilizzare il manuale incluso nella confezione dell'unità esterna.  
**NOTA** – Ao instalar o módulo AquaFREE, utilize apenas os manuais fornecidos no interior da caixa do AquaFREE. Não utilize o manual fornecido no interior da caixa da unidade exterior.  
**BEMÆRK** – Anvend kun de manualer, som findes inde i AquaFREE-kassen, ved montering af AquaFREE-modulet. Anvend ikke manualen inde i udendørsenheden.  
**OPMERKING** – Maak bij de installatie van de AquaFREE-module alleen gebruik van de handleidingen in de AquaFREEdoos. Gebruik niet de handleiding in de buitenunit.  
**ANM** – När du installerar AquaFREE-modulen ska du endast använda handböckerna i AquaFREE-paketet. Använd inte handboken för utomhusenheten.  
**ΣΗΜΕΙΩΣΗ** – Όταν εγκαθιστάτε τη μονάδα AquaFREE, χρησιμοποιήστε μόνο τα εγχειρίδια που περιλαμβάνονται στο κουτί AquaFREE. Μην χρησιμοποιήσετε το εγχειρίδιο εντός της εξωτερικής μονάδας.

## INDEX

### PART I OPERATION

1. SAFETY SUMMARY
2. IMPORTANT NOTICE
3. SYSTEM DESCRIPTION
4. BEFORE OPERATION
5. AQUA FREE OPERATION
6. ROOM THERMOSTAT OPERATION
7. AUTOMATIC CONTROLS
8. BASIC TROUBLESHOOTING

## INHALTSVERZEICHNIS

### TEIL I – BETRIEB

1. SICHERHEITSÜBERSICHT
2. WICHTIGER HINWEIS
3. SYSTEMBESCHREIBUNG
4. VOR DER INBETRIEBNAHME
5. AQUA FREE BETRIEB
6. RAUMTHERMOSTATBETRIEB
7. AUTOMATISCHE STEUERUNGEN
8. GRUNDLEGENDE FEHLERBESEITIGUNG

## INDICE

### PARTE I FUNZIONAMENTO

1. PRECAUZIONI PER LA SICUREZZA
2. NOTA IMPORTANTE
3. DESCRIZIONE DEL SISTEMA
4. PROCEDURA PRELIMINARE
5. FUNZIONAMENTO DI AQUA FREE
6. FUNZIONAMENTO DEL TERMOSTATO AMBIENTALE
7. CONTROLLI AUTOMATICI
8. RISOLUZIONE DEI PROBLEMI MINORI

## INDHOLDSFORTEGNELSE

### DEL I - BETJENING

1. OVERSIGT OVER SIKKERHED
2. VIGTIG INFORMATION
3. BESKRIVELSE AF ANLÆGGET
4. FØR BETJENING
5. BETJENING AF AQUA FREE-ENHEDEN
6. BETJENING AF RUMTHERMOSTATEN
7. AUTOMATISK BETJENING
8. GRUNDLÆGGENDE FEJLFINDING

## INNEHÅLLSFÖRTECKNING

### DEL I ANVÄNDNING

1. SÄKERHETS FÖRESKRIFTER
2. VIKTIG ANMÄRKNING
3. SYSTEMÖVERSIKT
4. FÖRE ANVÄNDNING
5. INSTRUKTIONER FÖR AQUA FREE
6. INSTRUKTIONER FÖR RUMSTERMOSTATEN
7. AUTOMATIK
8. FELSÖKNING

## ÍNDICE

### 1ª PARTE: FUNCIONAMIENTO

1. RESUMEN DE SEGURIDAD
2. AVISO IMPORTANTE
3. DESCRIPCIÓN DEL SISTEMA
4. ANTES DEL FUNCIONAMIENTO
5. FUNCIONAMIENTO DE AQUA FREE
6. FUNCIONAMIENTO DEL TERMOSTATO DE AMBIENTE
7. CONTROLES AUTOMÁTICOS
8. RESOLUCIÓN DE PROBLEMAS BÁSICOS

## ÍNDICE

### PARTIE I – FONCTIONNEMENT

1. CONSIGNES DE SÉCURITÉ
2. REMARQUES IMPORTANTES
3. DESCRIPTION DU SYSTÈME
4. AVANT L'UTILISATION
5. FONCTIONNEMENT DU MODULE AQUA FREE
6. FONCTIONNEMENT DU THERMOSTAT D'AMBIANCE
7. CONTRÔLES AUTOMATIQUES
8. DÉPANNAGE DE BASE

## ÍNDICE

### PARTE I FUNCIONAMENTO

1. RESUMO DA SEGURANÇA
2. NOTA IMPORTANTE
3. DESCRIÇÃO DO SISTEMA
4. ANTES DE ARRANCAR A UNIDADE
5. FUNCIONAMENTO DO AQUA FREE
6. FUNCIONAMENTO DO TERMÓSTATO DO ESPAÇO INTERIOR
7. CONTROLOS AUTOMÁTICOS
8. RESOLUÇÃO DE PROBLEMAS BÁSICOS

## INHOUDSOPGAVE

### DEEL I BEDIENING

1. OVERZICHT VEILIGHEID
2. BELANGRIJKE MEDEDELING
3. BESCHRIJVING VAN HET SYSTEEM
4. VOORDAT U HET SYSTEEM IN GEBRUIK NEEMT
5. BEDIENING VAN AQUA FREE
6. BEDIENING VAN KAMERTHERMOSTAAT
7. AUTOMATISCHE BESTURING
8. ELEMENTAIRE PROBLEMEN OPLOSSEN

## ΕΥΡΕΤΗΡΙΟ

### ΜΕΡΟΣ Ι ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑ

1. ΣΥΝΟΠΤΙΚΕΣ ΟΔΗΓΙΕΣ ΑΣΦΑΛΕΙΑΣ
2. ΣΗΜΑΝΤΙΚΗ ΠΑΡΑΤΗΡΗΣΗ
3. ΠΕΡΙΓΡΑΦΗ ΤΟΥ ΣΥΣΤΗΜΑΤΟΣ
4. ΠΡΙΝ ΤΗ ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑ
5. ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑ AQUA FREE
6. ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑ ΘΕΡΜΟΣΤΑΤΗ ΔΩΜΑΤΙΟΥ
7. ΑΥΤΟΜΑΤΕΣ ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΕΣ
8. ΑΝΤΙΜΕΤΩΠΙΣΗ ΠΡΟΒΛΗΜΑΤΩΝ - ΒΑΣΙΚΑ

#### MODELS CODIFICATION

Important note: Please, check, according to the model name, which is your air conditioner type, how it is abbreviated and referred to in this instruction manual. This Installation and Operation Manual is only related to Indoor Units RWM combined with Outdoor Units H(V)RNE.

#### CODIFICACIÓN DE LOS MODELOS

Nota importante: Compruebe, de acuerdo con el nombre del modelo, el tipo de sistema de aire acondicionado del que dispone, su abreviatura y su referencia en el presente manual de instrucciones. Este Manual de instalación y funcionamiento sólo está relacionado con unidades interiores RWM combinadas con unidades exteriores H(V)RNE.

#### MODELLCODES

Wichtiger Hinweis: Bitte stellen Sie anhand der Modellbezeichnung den Klimaanlagentyp und das entsprechende, in diesem Technischen Handbuch verwendete Kürzel fest. Dieses Installations- und Betriebshandbuch bezieht sich nur auf RWM-Innengeräte in Kombination mit H(V)RNE-Außengeräten.

#### CODIFICATION DES MODÈLES

Remarque importante : Veuillez déterminer, d'après le nom du modèle, quel est votre type de climatiseur et quelle est son abréviation et référence dans ce manuel d'instruction. Ces manuels d'installation et de fonctionnement ne concernent que les unités intérieures RWM combinées à des groupes extérieurs H(V)RNE.

#### CODICI DEI MODELLI

Nota importante: in base al nome del modello, verificare il tipo di condizionatore d'aria in possesso nonché il tipo di abbreviazione e di riferimento utilizzati in questo manuale di istruzioni. Questo manuale di installazione e d'uso fa riferimento alla sola combinazione di unità interne RWM e unità esterne H(V)RNE.

#### CODIFICAÇÃO DE MODELOS

Nota importante: Por favor, verifique, de acordo com o nome do modelo, qual é o seu tipo de ar condicionado, e como este é abreviado e mencionado neste manual de instruções. Este manual de instalação e de funcionamento só está relacionado com as unidades interiores RWM combinadas com as unidades exteriores H(V)RNE.

#### MODELKODIFICERING

Vigtig information: Check venligst din luftkonditioneringstype i henhold til modelnavnet, hvordan den er forkortet, og hvilken reference den har i denne vejledning. Denne monteringsog driftsmanual vedrører kun RWM-indendørsenhederne i forbindelse med H(V)RNEudendørsenhederne.

#### CODERING VAN DE MODELLEN

Belangrijke opmerking: Controleer aan de hand van de modelnaam welk type airconditioner u heeft, hoe de naam wordt afgekort en hoe ernaar wordt verwezen in deze instructiehandleiding. Deze Installatie- en bedieningshandleiding heeft alleen betrekking op binnenunits RWM gecombineerd met buitenunits H(V)RNE.

#### MODELLER

Viktigt! Kontrollera med modellnamnet vilken typ av luftkonditionering du har, hur den förkortas och hur den anges i den här handboken. Denna handbok för installation och användning gäller endast för inomhusenheterna RWN kombinerade med utomhusenheterna H(V)RNE.

#### ΚΩΔΙΚΟΠΟΙΗΣΗ ΜΟΝΤΕΛΩΝ

Σημαντική σημείωση: Ελέγξτε, σύμφωνα με το όνομα μοντέλου, τον τύπο του δικού σας κλιματιστικού και με ποια σύντμηση δηλώνεται και αναφέρεται σε αυτό το εγχειρίδιο. Αυτό το εγχειρίδιο εγκατάστασης και λειτουργίας

**INDOOR UNIT - UNIDAD INTERIOR - INNENGERÄT - UNITÉ INTÉRIEURE -  
UNITÀ INTERNA - UNIDADE INTERIOR - INDENDØRSENHED - BINNENUNIT -  
INOMHUSENHET - ΕΣΩΤΕΡΙΚΗ ΜΟΝΑΔΑ**

AquaFREE - Basic Models without heater  
AquaFREE - Modelos básicos sin calentador  
AquaFREE - Grundmodelle ohne Heizmodul  
AquaFREE - Modèles Basic sans chauffage  
AquaFREE - Modelli di base senza riscaldatore  
AquaFREE - Modelos básicos sem aquecedor  
AquaFREE - basismodeller uden varmeanhed  
AquaFREE - basismodellen zonderverwarming  
AquaFREE - basmodeller utan värmare  
AquaFREE - Βασικά μοντέλα χωρίς θερμαντήρα

AquaFREE - Basic Models with heater  
AquaFREE - Modelos básicos con calentador  
AquaFREE - Grundmodelle mit Heizmodul  
AquaFREE - Modèles Basic avec chauffage  
AquaFREE - Modelli di base con riscaldatore  
AquaFREE - Modelos básicos com aquecedor  
AquaFREE - basismodeller med varmeanhed  
AquaFREE - basismodellen met verwarming  
AquaFREE - basmodeller med värmare  
AquaFREE - Βασικά μοντέλα με θερμαντήρα

**RWM-3FSN1E**

**RWM-3FSN1E-4.5H1**

-

**RWM-4FSN1E**

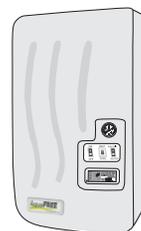
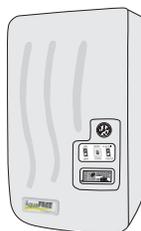
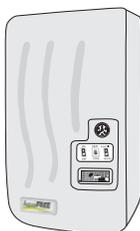
**RWM-4FSN1E-6H1**

**RWM-5FSN1E-6H1**

**RWM-5FSN1E**

**RWM-4FSN1E-6H3**

**RWM-5FSN1E-6H3**



RWM

**OUTDOOR UNIT - UNIDAD EXTERIOR - AUSSENGERÄT - GROUPE EXTERIEUR -  
UNITÀ ESTERNA - UNIDADE EXTERIOR - UDENDØRSENHED - BUITENUNIT -  
UTOMHUSENHETER - ΕΞΩΤΕΡΙΚΗ ΜΟΝΑΔΑ**

Single Phase  
Monofásica  
Einphasengerät  
Monophasé  
Monofase  
Monofásica  
Enfaset  
Eén fase  
Enfas  
Μονής φάσης

Three Phase  
Trifásica  
Drehstromgerät  
Triphasé  
Trifase  
Trifásica  
Trefaset  
Drie fasen  
Trefas  
Τριών φάσεων

**RAS-3HVRNE**

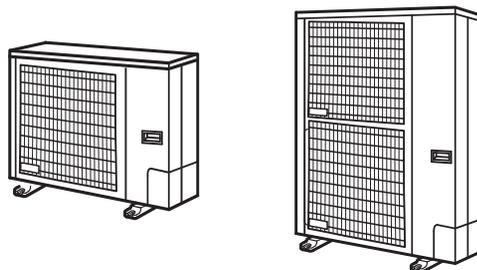
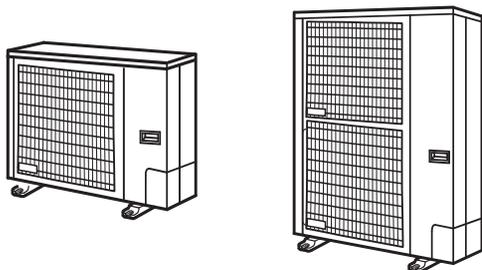
-

**RAS-4HVRNE**

**RAS-4HRNE**

**RAS-5HVRNE**

**RAS-5HRNE**



RAS